

## Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

### nApAli SrI rAma-SankarAbharaNaM

In the kRti ‘nApAli SrI rAma’ – rAga SankarAbharaNaM, SrI tyAgarAja sings praises of the Lord.

- P nApAli SrI rAma bhU-pAlaka <sup>1</sup>stOma  
kApADa samayamu nI <sup>2</sup>pAdamul(I)rA
- C1 bhaLi bhaLi bhaktula pUjA phalamu nIv(a)nukoNTi  
naLina lOcana nIku <sup>3</sup>nalugu <sup>4</sup>peTTErA (nA)
- C2 kOTi manmathul(ai)na <sup>5</sup>sATigA nI sogasu  
nATi(y)unnadi madini mETi SrI rAma (nA)
- C3 toli pUjA <sup>6</sup>phalam(E)mO kalige nI pada sEva  
naluvak(ai)nanu ninnu teliyaga taramA (nA)
- C4 patita pAvana nIvu pAlincak(u)NTEnu  
gati mAk(e)varu mammu grakkuna brOvu (nA)
- C5 kOri nI pada sEva sAreku sEyanu talaci  
mA ramaNa nA lOnE marulukonnAnu (nA)
- C6 nirupEdak(a)bbina nidhi rIti dorigitivi  
vara tyAgarAju varada <sup>7</sup>mrokkErA (nA)

#### Gist

O My Guardian Lord SrI rAma surrounded by kings! O Lotus Eyed! O Excellent Lord! O Redeemer of the fallen! O Beloved of lakshmi! O Bestower of boons on this tyAgarAja!

It is time to protect me.

Deign to show me Your holy feet; I apply fragrant paste.

Great! I consider You to be the fruit of worship of devotees.

Even a crore cupids would not equal You; (such) Your charm is firmly implanted in my mind.

Probably because of results of earlier worships, service of Your holy feet has been gotten by me; is it possible even for brahmA to know You?

If You do not nourish me, who is refuge for me? Please protect me quickly.

Intending to perform service of Your feet always willingly, I have fallen in love with You within myself.

Like wealth attained by a pauper, You have been found by me.

I salute You.

#### Word-by-word Meaning

P O My Guardian Lord (nApAli) SrI rAma surrounded by multitude (stOma) of kings – rulers (pAlaka) of Earth (bhU) (bhU-pAlaka)! It is time (samayamu) to protect (kApADa) me; deign to show (IrA) (literally give) me Your (nI) holy feet (pAdamulu) (pAdamulIrA).

C1 Great (bhaLi bhaLi)! I consider (anukoNTi) (literally assumed) You (nIvu) (nIvanukoNTi) to be the fruit (phalamu) of worship (pUjA) of devotees (bhaktula);

O Lotus (naLina) Eyed (lOcana)! I apply (peTTErA) fragrant paste (nalugu) to You (nIku) (on Your holy feet);

O My Guardian Lord SrI rAma surrounded by multitude of kings! It is time to protect me; deign to show me Your holy feet.

C2 Even (aina) a crore (kOTi) cupids (manmathulu) (manmathulaina) would not equal (sATigA) You;

(such) Your (nI) charm (sogasu) is firmly implanted (nATi unnadi) (nATiyunnadi) in my mind (madini), O Excellent (mETi) Lord SrI rAma!

O My Guardian Lord SrI rAma who is surrounded by multitude of kings! It is time to protect me; deign to show me Your holy feet.

C3 Probably (EmO) because of results (phalamO) (phalamEmO) of earlier (toli) worships (pUjA), service (sEva) of Your (nI) holy feet (pada) has been gotten (kalige) by me;

is it possible (taramA) even (ainanu) for brahmA – the four headed (naluvaku) (naluvakainanu) – to know (teliyaga) You (ninnu)?

O My Guardian Lord SrI rAma who is surrounded by multitude of kings! It is time to protect me; deign to show me Your holy feet.

C4 O Redeemer (pAvana) of the fallen (patita)! If You (nIvu) do not nourish (pAlincaka uNTEnu) (pAlincakuNTEnu) me,

who (evaru) is refuge (gati) for me (mAku) (literally us) (mAkevaru)? Please protect (brOvu) me (mammu) (literally us) quickly (grakkuna);

O My Guardian Lord SrI rAma who is surrounded by multitude of kings! It is time to protect me; deign to show me Your holy feet.

C5 Intending (talaci) to perform (sEyanu) service (sEva) of Your (nI) feet (pada) always (sAreku) willingly (kOri) (literally wishing),

O Beloved (ramaNa) (literally delighter) of lakshmi (mA)! I have fallen in love (marulukonnAnu) with You within myself (nA lOnE);

O My Guardian Lord SrI rAma who is surrounded by multitude of kings! It is time to protect me; deign to show me Your holy feet.

C6      Like (rIti) wealth (nidhi) attained (abbina) by a pauper (nirupEdaku) (nirupEdakabbina), You have been found (dorigitivi) by me;

O Holy Lord (vara) who bestows boons (varada) on this tyAgarAja! I salute (mrokkErA) You;

O My Guardian Lord SrI rAma who is surrounded by multitude of kings! It is time to protect me; deign to show me Your holy feet.

Notes –

Variations –

In some books, the rAga of the kRti is given as 'navarOj'.

<sup>4</sup> – peTTErA – peTTedanurA.

<sup>5</sup> – sATigA nI sogasu – sATigAni sogasu. If the latter version is correct, then the caraNa will be translated as -

"Your charm, which even a crore cupids would not equal, is firmly implanted in my mind, O Excellent Lord SrI rAma!"

<sup>6</sup> – phalamEmO – phalamO.

<sup>7</sup> – mrokkErA – mrokkedanurA.

References –

Comments -

<sup>1</sup> – stOma – this word has two different meanings – praise – multitude. However, in accordance with the meaning derived in the books, it has been translated in the sense of 'multitude'. Further, in order to derive meaning 'praised by', the form of the word 'stOma' does not seem to be appropriate.

<sup>2</sup> – pAdamulIrA – show (give) me Your feet – This is to be read in conjunction with anupallavi wherein SrI tyAgarAja states 'nalugu peTTErA' – I apply fragrant paste (on the feet).

<sup>3</sup> – nalugu – the ornamentation of the feet, particularly women, on auspicious occasions, with a paste made of green gram, turmeric and other fragrant materials.

## Devanagari

प. नापालि श्री राम भू-पालक स्तोम

कापाड समयमु नी पादमु(ली)रा

च1. भळि भळि भक्तुल पूजा फलमु नी(व)नुकोण्टि  
नळिन लोचन नीकु नलुगु पेह्वेरा (ना)

च2. कोटि मन्मथु(लै)न साटिगा नी सोगसु

- नाटि(यु)न्नदि मदिनि मेटि श्री राम (ना)
- च3. तोलि पूजा फल(मे)मो कलिगे नी पद सेव  
नलुव(कै)ननु निन्नु तेलियग तरमा (ना)
- च4. पतित पावन नीवु पालिञ्च(कु)ण्टेनु  
गति मा(के)वरु मम्मु ग्रक्कुन ब्रोवु (ना)
- च5. कोरि नी पद सेव सारेकु सेयनु तलचि  
मा रमण ना लोने मरुलुकोन्नानु (ना)
- च6. निरुपेद(क)ब्बिन निधि रीति दोरिगितिवि  
वर त्यागराजुनि वरद म्रोक्केरा (ना)

### **English with Special Characters**

- pa. nāpāli śrī rāma bhū-pālaka stōma  
kāpāḍa samayamu nī pādamu(lī)rā
- ca1. bhaļi bhaļi bhaktula pūjā phalamu nī(va)nukonṭi  
naļina lōcana nīku nalugu petṭērā (nā)
- ca2. kōṭi manmathu(lai)na sāṭigā nī sogasu  
nāṭi(yu)nnadi madini mēṭi śrī rāma (nā)
- ca3. toli pūjā phala(mē)mō kalige nī pada sēva  
naluva(kai)nanu ninnu teliyaga taramā (nā)
- ca4. patita pāvana nīvu pāliñca(ku)ṇṭēnu  
gati mā(ke)varu mammu grakkuna brōvu (nā)
- ca5. kōri nī pada sēva sāreku sēyanu talaci  
mā ramaṇa nā lōnē marulukonnānu (nā)
- ca6. nirupēda(ka)bbina nidhi rīti dorigitivi  
vara tyāgarājuni varada mrokkērā (nā)

### **Telugu**

- ప. నాపోలి శ్రీ రామ భూ-పాలక స్తోమ  
కాపోడ సమయము నీ పాదము(లీ)రా
- చ1. భళి భళి భక్తుల పూజా ఫలము నీ(వ)నుకొణ్ణి

நலீந லோசன நீகு நலுரு பெட்டீரா (நா)

ச2. கீடி முநூஷு(தை)ந ஸாடிஙா நீ ஸாரஸு  
நாடியு(யு)நூடி முடிநி மேடி ஶ்ரீ ராம (நா)

ச3. தோலி புராஜா புல(மீ)மோ கலிங நீ பந் ஸேவ  
நலுவ(தை)நநு நிமூ தேலியுக தரமா (நா)

ச4. புதித பாவன நீவு பாலிஜ்சு(கு)ஷ்ண  
ஏதி மா(கெ)வரு முமூ கிருஷ்ண பீவு (நா)

ச5. கீரி நீ பந் ஸேவ ஸாரெகு ஸேயுனு தலசி  
மா ரமங நா லோநீ மருலுகோ(நா)நா

ச6. நிருபேத(க)பிழுந நி஧ி ர்தி ஹரி஗ிதிவி  
வர தௌராஜாநி வரத ப்ரேமகீரா (நா)

## **Tamil**

ப. நாபாலி பூஞி ராம பூ<sup>4</sup>-பாலக ஸ்தோம  
காபாட<sup>3</sup> ஸமயமு நீ பாத<sup>3</sup>மு(லீ)ரா

ச1. பா<sup>4</sup>ளி பா<sup>4</sup>ளி பா<sup>4</sup>க்துல பூஜா பூலமு நீ(வ)னுகொண்டி  
நளின லோசன நீகு நலுகு<sup>3</sup> பெட்டேரா (நா)

ச2. கோடி மன்மது<sup>2</sup>(வை)ன ஸாடிகா<sup>3</sup> நீ ஸொக<sup>3</sup>ஸொ  
நாடி(யு)ன்னதி<sup>3</sup> மதி<sup>3</sup>னி மேடி பூஞி ராம (நா)

ச3. தொலி பூஜா பூல(மே)மோ கலிகெ<sup>3</sup> நீ பத<sup>3</sup> ஸேவ  
நலுவ(கை)னனு நின்னு தெவியக<sup>3</sup> தரமா (நா)

ச4. பதித பாவன நீவு பாலிஞ்சு(கு)ண்டேனு  
க<sup>3</sup>தி மா(கெ)வரு மம்மு க்ரக்குன ப்ரோவு (நா)

ச5. கோரி நீ பத<sup>3</sup> ஸேவ ஸாரெகு ஸேயனு தலசி  
மா ரமண நா லோனே மருவுகொன்னானு (நா)

ச6. நிருபேத<sup>3</sup>(க)ப்பிழுன நிதி<sup>4</sup> ர்தி தொ<sup>3</sup>ரிகிஃதிவி  
வர த்யாக<sup>3</sup>ராஜாநி வரத<sup>3</sup> ம்ரோக்கேரா (நா)

காவல் தெய்வமே, இராமா! புவியாள்வோர் குழுமத்தோனே!  
காப்பாற்ற இது சமயம்; உனது திருவடிகளைத் தாருமய்யா

1. பலே! பலே! தொண்டரின் வழிபாட்டுப் பயன் நீயெனக் கொண்டேன்;  
கமலக்கண்ணா! உனக்கு நலங்கிட்டேனய்யா;
2. கோடி மன்மதர்களாயினும், ஈடாகாது; உனது சொகுச  
நாட்டியுள்ளது (எனது) உள்ளத்தினில், மேதகு இராமா!
3. முன் வழிபாட்டுப் பயனாகவோ, கிடைத்தது உனது திருவடித் தொண்டு;  
நான்முகனுக்காகிலும் உன்னை யறியத் தரமா?
4. வீழ்ந்தோரைப் புனிதமாக்குவோனே! நீ காவாதிருந்தாயெனில்,

புகல் எமக்கு யார்? எம்மை உடனே காப்பாய்;

5. கோரி உனது திருவடி சேவையை எவ்வமயமும் செய்ய என்னி, மாரமணா! என்னுள்ளேயே (நான் உன்மீது) காதல் கொண்டேன்;
6. மிக்கு வறியோனுக்குக் கிடைத்த செல்வம் போலும் (நீ) கிடைத்தாய்; உயர் தியாகராசனுக் கருள்வோனே! வணங்கினேனய்யா; காவல் தெய்வமே, இராமா! புவியாள்வோர் குழுமத்தோனே! காக்க இது சமயம்; உனது திருவடிகளைத் தாருமய்யா

நலங்கு - கால்களில் மஞ்சள், குங்குமம், வாசனைத்திரவியங்களைக் குழைத்து அழுக செய்தல்.

மாரமணன் - இலக்குமி மணாளன் - அரி

## **Kannada**

ப. நாஹலி ஶ்ரீ ராம ஭ூ-பாலக ஸ்தோಮ்

காஹாத் ஸ்மூயைமு நீ பாத்மூ(லீ)தா

ஐ. ஭ூ ஭ூ ஭ூ பூஜா பூலமு நீ(வ)நுகோண்

நலீன லோகன நீகு நலுகு பேஷ்டீரா (நா)

ஐ. கோடி முநூத்து(லீ)ந ஸாடி஗ா நீ ஸோக்ஸு

நாடி(யு)நூடி முதிநி மீடி ஶ்ரீ ராம (நா)

ஐ. தோலி பூஜா பூ(மீ)மோ கெலிக் நீ பெத் ஸீவ

நலுவ(கீ)நனு நிநூ தேலியுக் தர்மா (நா)

ஐ. புதிதே பாவன நீவு பாலிஜ்ஜு(கு)ஷ்டீனு

குதி மா(கி)வரு முமூ ரீக்ஷுந சீலுவ (நா)

ஐ. கோரி நீ பெத் ஸீவ ஸாரீகு ஸீயுனு தலசீ

மா ரம்ண நா லோநீ முருலுகோநானு (நா)

ஐ. நிருப்பேத(க)பீந் நி஧ி ரீதி ஦ீலரிதிவி

வர தழுகராஜனி வர்஦ மீலுக்கீரா (நா)

## **Malayalam**

ப. நாஹலி ஶ்ரீ ராம ஭ூ-பாலக ஸ்தோம  
காஹாத் ஸ்மூயைமு நீ பாத்மூ(லீ)தா

ஐ. ஹெ ஹெ கேதுகுல பூஜா பலமு நீ(வ)நுகோண்டி  
நலீன லோகன நீகு நலுகு பெத்ரா (நா)

- চৰ. কেৱলি মনমু(লেল)ৰ সাৰিশা নী সেৱাসূ  
নাড়ি(যু)ন্তি মতিনি মেটি শ্ৰী ৰাম (না)
- চ৩. তেৱলি পুজা মল(মে)মো কলিশ নী পও সেৱ  
নলুব(কেক)নন্দ নীন্দ তেলিয়শ তৰমা (না)
- চ৪. পতিত পাবণ নীবু পালিশু(কু)নেৱনু  
গতি মা(কে)বৰু মন্মু শকনু ভেৱাবু (না)
- চ৫. কেৱলি নী পও সেৱ সাৱেকু সেয়নু তলচী  
মা রমণ না লোখে মরুলুকেৱান্দাৰু (না)
- চ৬. নীৰুপোৱ(ক)ন্তীন নীতি রোতিৰি  
বৰ ত্যাগৱাজুনি বৰও মেৰাকেৱো (না)

### **Assamese**

- প. নাপালি শ্ৰী ৰাম ভূ-পালক ষ্টোম  
কাপাড সময়মু নী পাদমু(লী)ৰা
- চ১. ভলি ভলি ভক্তুল পূজা ফলমু নী(ব)নুকোন্টি  
নলিন লোচন নীকু নলুণ্ড পেট্রেৰা (না)
- চ২. কোটি মন্থু(লৈ)ন সাটিগা নী সোগসু  
নাটি(যু)মন্দি মদিনি মোটি শ্ৰী ৰাম (না)
- চ৩. তোলি পূজা ফল(মে)মো কলিগে নী পদ সেৱ  
নলুৱ(কৈ)নন্দ নিন্দ তেলিয়গ তৰমা (না)
- চ৪. পতিত পাৱন নীৰু পালিঞ্চ(কু)ন্তেনু  
গতি মা(কে)বৰু মন্মু গ্ৰন্থন বোৱু (না)
- চ৫. কোৰি নী পদ সেৱ সাৰেকু সেয়নু তলচি  
মা বমণ না লোনে মৰুলুকোন্নানু (না)
- চ৬. নিৰুপেদ(ক)বিবন নিধি ৰীতি দোৰিগিতিৱি  
ৱৰ আগৰাজুনি রৰদ ষ্টোক্সেৰা (না)

### **Bengali**

- প. নাপালি শ্ৰী ৰাম ভূ-পালক ষ্টোম  
কাপাড সময়মু নী পাদমু(লী)ৰা
- চ১. ভলি ভলি ভক্তুল পূজা ফলমু নী(ব)নুকোন্টি

- નલિન લોચન નીકુ નલુણ પેટેરા (ના)
- ચૂ. કોટિ મન્મથ(લૈ)ન સાટિગા ની સોગસુ
- નાટિ(યુ)મદિ મદિનિ મેટિ શ્રી રામ (ના)
- ચૃ. તોળિ પૂજા ફલ(મે)મો કલિગે ની પદ સેવ
- નલુબ(કૈ)નનુ નિષ્ઠ તેલિયગ તરમા (ના)
- ચ૪. પતિત પાવન નીબુ પાલિંગ(કુ)ણેનુ
- ગતિ મા(કે)વરુ મસ્યુ ગ્રહ્નન રોબુ (ના)
- ચ૫. કોરિ ની પદ સેવ સારેકુ સેયનુ તલચિ
- મા રમણ ના લોને મરલુકોનાનુ (ના)
- ચ૬. નિરૂપેદ(ક)રિન નિધિ રીતિ દોરિગિતિવિ
- વર આગરાજુનિ વરદ સ્નોકેરા (ના)

### **Gujarati**

- પ. નાપાલિ શ્રી રામ ભૂ-પાલક સ્તોમ  
કાપાડ સમયમુ ની પાદમુ(લી)રા
- ચ૧. ભજિ ભજિ ભજતુલ પૂજ ફલમુ ની(વ)નુકોણિટ  
નજિન લોચન નીકુ નલુગુ પેટેરા (ના)
- ચ૨. કોટિ મન્મથ(લૈ)ન સાટિગા ની સોગસુ
- નાટિ(યુ)જ્ઞાદિ મદિનિ મેટિ શ્રી રામ (ના)
- ચ૩. તોલિ પૂજ ફલ(મે)મો કલિગે ની પદ સેવ  
નલુવ(કૈ)નનુ નિષ્ઠ તેલિયગ તરમા (ના)
- ચ૪. પતિત પાવન નીબુ પાલિંગ(કુ)ણેનુ
- ગતિ મા(કે)વરુ મસ્યુ ગ્રહ્નન રોબુ (ના)
- ચ૫. કોરિ ની પદ સેવ સારેકુ સેયનુ તલચિ
- મા રમણ ના લોને મરલુકોનાનુ (ના)
- ચ૬. નિરૂપેદ(ક)રિન નિધિ રીતિ દોરિગિતિવિ
- વર આગરાજુનિ વરદ મ્રોક્કેરા (ના)

### **Oriya**

- પ. નાપાલિ શ્રી રામ ભૂ-પાલક છોામ

ਕਾਪਾਤ ਸਮਝਮੂ ਨ1 ਪਾਦਮੂ(ਲ1)ਰਾ

ਚੱ. ਭਲਿ ਭਲਿ ਭਕ੍ਤੁਲ ਪੂਜਾ ਫਲਮੂ ਨ1(ਖ)ਨੂਕੋਣੀ  
ਨਲਿਨ ਲੋਚਨ ਨ1ਕੁ ਨਲੂਗੁ ਪੇਛੇਰਾ (ਨਾ)

ਚ੩. ਕੋਟਿ ਮਨੁਥੁ(ਲੋ)ਨ ਸਾਚਿਗਾ ਨ1 ਘੋਗਸੂ  
ਨਾਚਿ(ਯੂ)ਨੂਦਿ ਮਦਿਨਿ ਮੇਚਿ ਸ਼੍ਰ1 ਰਾਮ (ਨਾ)

ਚ੪. ਤੋਲਿ ਪੂਜਾ ਫਲ(ਮੇ)ਮੋ ਕਲਿਗੇ ਨ1 ਪਦ ਯੇਖ  
ਨਲੂਖੁ(ਕੇ)ਨਨੂ ਨਿਨੂ ਚੇਲਿਧਗ ਤਰਮਾ (ਨਾ)

ਚ੫. ਪਤਿਤ ਪਾਖਨ ਨ1ਖੁ ਪਾਲਿਓ(ਕੂ)ਖੇਨੂ  
ਗਤਿ ਮਾ(ਕੇ)ਖੁਰੂ ਮਮੂ ਗੁਕੂਨ ਬ੍ਰਾਖੁ (ਨਾ)

ਚ੬. ਕੋਵਿ ਨ1 ਪਦ ਯੇਖ ਸਾਰੇਕੁ ਯੇਖਨੂ ਤਲਚਿ  
ਮਾ ਰਮਣ ਨਾ ਲੋਨੇ ਮਰੂਲੂਕੋਨਾਨੂ (ਨਾ)

ਚ੭. ਨਿਰੂਪੇਦ(ਕ)ਿਨ ਨਿਧਿ ਰਾਤਿ ਦੋਰਿਗਿਤਿਖਿ  
ਓਰ ਤਧਾਗਰਾਹੂਨਿ ਓਰਦ ਮੇਂਕੇਰਾ (ਨਾ)

## Punjabi

ਪ. ਨਾਪਾਲਿ ਸ੍ਰੀ ਰਾਮ ਭੂ-ਪਾਲਕ ਸਤੋਮ  
ਕਾਪਾਤ ਸਮਝਮੂ ਨੀ ਪਾਦਮੂ(ਲੀ)ਰਾ

ਚ੧. ਭਲਿ ਭਲਿ ਭਕਤੁਲ ਪੂਜਾ ਫਲਮੂ ਨੀ(ਵ)ਨੁਕੋਣਿ  
ਨਲਿਨ ਲੋਚਨ ਨੀਕੁ ਨਲੂਗੁ ਪੇਟੇਰਾ (ਨਾ)

ਚ੨. ਕੋਟਿ ਮਨਮਥੁ(ਲੈ)ਨ ਸਾਟਿਰਾ ਨੀ ਸੋਗਸੁ  
ਨਾਟ(ਯੁ)ਨਨਦਿ ਮਦਿਨਿ ਮੇਟਿ ਸ੍ਰੀ ਰਾਮ (ਨਾ)

ਚ੩. ਤੋਲਿ ਪੂਜਾ ਫਲ(ਮੇ)ਮੇ ਕਲਿਗੇ ਨੀ ਪਦ ਸੇਵ  
ਨਲੁਵੁ(ਕੈ)ਨਨੁ ਨਿਨੁ ਤੇਲਿਖਗ ਤਰਮਾ (ਨਾ)

ਚ੪. ਪਤਿਤ ਪਾਵਨ ਨੀਵੁ ਪਾਲਿਵਚ(ਕੁ)ਲਟੇਨੁ  
ਗਾਤਿ ਮਾ(ਕੇ)ਵਰੁ ਮੱਮੁ ਗੁਕੁਨ ਥੋਵੁ (ਨਾ)

ਚ੫. ਕੋਰਿ ਨੀ ਪਦ ਸੇਵ ਸਾਰੇਕੁ ਸੇਯਨੁ ਤਲਚਿ

ਮਾ ਰਮਣ ਨਾ ਲੋਕੇ ਮਰਲੁਕੱਨਾਨੁ (ਨਾ)

ਚਈ. ਨਿਰੁਪੇਦ(ਕ)ਬਿਬਨ ਨਿਧਿ ਰੀਤਿ ਦੋਰਿਗਿਤਿਵਿ

ਵਰ ਤਜਾਗਰਾਜੁਨਿ ਵਰਦ ਮੁੱਕੇਰਾ (ਨਾ)